

PARAMEDIC

Justin Bender

Zweisprachige Ausgabe
Englisch – Deutsch

Bilingual Edition
English – German

Fachenglisch für Rettungs- und Notfallsanitäter – English for Paramedics

Fachenglisch für Rettungs- und Notfallsanitäter – English for Paramedics

Zweisprachige Ausgabe Englisch – Deutsch

Bilingual Edition English – German

DR. JUSTIN BENDER



Table of Content

Introduction	6
1 Learning Medical English	10
1.1 Websites, Apps and User Manuals	10
1.2 Books and DVDs	14
2 Basic EMS Terminology	18
2.1 General Terms and Equipment	22
2.2 Human Anatomy – From Head to Toe	26
2.3 Medical Terms, Injuries and Illnesses	30
2.4 List of EMS Abbreviations and Expressions	32
2.5 List of EMS Drugs	42
3 Interviewing the Patient – Taking a History	44
3.1 Case Studies – Sample Questions	50
3.1.1 Neurological Case	52
3.1.2 Trauma Case	54
3.1.3 Cardiological Case	56
3.1.4 Breathing Problems	58
3.1.5 Allergic Reaction	60
3.1.6 Hypoglycaemia / Hyperglycaemia	62
3.1.7 Psychiatric Case	64
3.1.8 Paediatric Case	66
3.1.9 Pregnancy and Childbirth	68
3.1.10 Infectious Diseases	70
3.1.11 The Control Room – Emergency Call Interviewing Procedure	72
3.1.12 The Difficult Patient – the Refusal to be Transported	78
3.2 Sample Dialogue – A Medical Case	80
4 English for HEMS TC / Air Ambulance Paramedics and Physicians	88
5 Further Vocabulary – and How to Use It	98
Further Literature	102
About the Author	103
Wordfields – Learning Cards	104

Inhalt

Einleitung	7
1 Medizinisches Englisch lernen	11
1.1 Webseiten, Apps und Gebrauchsanleitungen	11
1.2 Bücher und DVDs	15
2 Grundlegende RD-Terminologie	19
2.1 Allgemeine Begriffe und Ausrüstung	23
2.2 Menschliche Anatomie – Vom Kopf bis zum Zeh	27
2.3 Medizinische Begriffe, Verletzungen und Krankheiten	31
2.4 Liste von rettungsdienstlichen Abkürzungen und Ausdrücken	33
2.5 Liste an Notfallmedikamenten	43
3 Die Patientenbefragung – Anamneseerhebung	45
3.1 Fallbeispiele – Musterfragen	51
3.1.1 Neurologischer Fall	53
3.1.2 Traumatologischer Fall	55
3.1.3 Kardiologischer Fall	57
3.1.4 Atembeschwerden	59
3.1.5 Allergische Reaktion	61
3.1.6 Hypoglykämie / Hyperglykämie	63
3.1.7 Psychiatrischer Fall	65
3.1.8 Pädiatrischer Fall	67
3.1.9 Schwangerschaft und Geburt	69
3.1.10 Infektionskrankheiten	71
3.1.11 Die Leitstelle – Notrufabfrage	73
3.1.12 Der schwierige Patient – die Transportverweigerung	79
3.2 Musterdialog – ein internistischer Notfall	81
4 Englisch für HEMS TC / NotSan und Notärzte in der Luftrettung	89
5 Weitere Vokabeln – und wie sie verwendet werden	99
Weiterführende Literatur	102
Über den Autor	103
Wortfelder – Lernkarten	104

2.1 General Terms and Equipment

In the following sections you will find lists of general terms and words for most parts of our equipment, human anatomy, and medical terms, injuries and illnesses. You can translate the words, on the opposite page you will find the respective solution.

1) tourniquet	33) IV bag
2) lead	34) IV line
3) suction pump	35) syringe pump
4) sharps box	36) capnography, CO ₂ measurement
5) inflatable	37) pillow
6) resuscitation bag	38) Velcro® (fastener), hook-and-loop fastener
7) ventilator	39) hospital
8) (to) ventilate sb (somebody), (to) bag a patient	40) nurse
9) demand valve	41) ward, department
10) sling hammock, carry sheet	42) delivery room
11) blood pressure cuff	43) patient transport vehicle
12) catheter	44) laryngoscope
13) blood glucose meter	45) control room, mission control
14) surgical kit	46) pneumatic splint
15) blanket	47) Magill forceps
16) defibrillator	48) drugs, medication
17) turntable ladder	49) (to) administer drugs
18) electrocardiogram, ECG	50) needle
19) ECG strip	51) nasal cannula
20) 12-lead ECG	52) rapid response car, physician response unit
21) fire station	53) PEEP valve
22) fire department/brigade	54) A&E (Accident and Emergency)/Emergency Room
23) fire fighter	55) emergency
24) radio	56) jump kit
25) radio frequency/channel	57) penlight, lamp
26) bougie	58) slide board
27) capillary refill test (recap test)	59) air ambulance, rescue helicopter
28) gooseneck	60) ambulance
29) Guedel tube	61) oxygen (bottle)
30) (to) fasten/tighten a patient with a strap/belt	62) oxygen mask
31) cervical collar/neck brace/stifneck	63) oxygen supply
32) (surgical) gloves	64) oxygen saturation

2.1 Allgemeine Begriffe und Ausrüstung

In den folgenden Abschnitten findest Du Vokabellisten für allgemeine Begriffe und das meiste unserer Ausrüstung, zur menschlichen Anatomie und zu medizinischen Ausdrücken, Verletzungen und Krankheiten. Die Wörter kannst Du übersetzen, auf der gegenüberliegenden Seite finden sich die Lösungen.

1) Abbindung, Stauschlauch	33) Infusion
2) Ableitung	34) Infusionssystem
3) Absaugpumpe	35) Injectomat®/Perfusor®/Spritzenpumpe
4) Abwurfbehälter	36) Kapnografie
5) aufblasbar	37) Kissen
6) Beatmungsbeutel	38) Klettverschluss
7) Beatmungsgerät	39) Krankenhaus
8) (jmd.) beatmen	40) Krankenschwester/-pfleger
9) Bedarfsventil	41) Krankenhausstation/-abteilung
10) Bergetuch	42) Kreißsaal
11) Blutdruckmanschette	43) KTW
12) Braunüle®/Venenverweilkanüle	44) Laryngoskop
13) Blutzuckermessgerät	45) Leitstelle
14) chirurgische Ausrüstung	46) Luftkammerschiene
15) Decke	47) Magill-Zange
16) Defibrillator	48) Medikamente
17) Drehleiter	49) Medikamente geben
18) Elektrokardiogramm, EKG	50) Nadel
19) EKG-Streifen	51) Nasenbrille
20) 12-Kanal-EKG	52) NEF
21) Feuerwache	53) PEEP-Ventil
22) Feuerwehr	54) Notaufnahme
23) Feuerwehrmann/-frau	55) Notfall
24) Funk	56) Notfallrucksack
25) Funkkanal	57) Pupillenleuchte
26) Führungsstab	58) Rollbrett
27) Fingernagelprobe (Rekap-Test)	59) RTH/Rettungshubschrauber
28) Gänsegurgel	60) RTW/Rettungswagen
29) Guedel-Tubus	61) Sauerstoff(-flasche)
30) den Patienten mit einem Gurt an-/fest-schnallen	62) Sauerstoffmaske
31) Halskrause	63) Sauerstoffversorgung
32) Handschuhe (chirurgisch)	64) Sauerstoffsättigung

► 2 Basic EMS Terminology

- | | |
|--|------------------------------|
| 65) scoop stretcher | 75) dressing, tape, bandage |
| 66) (a pair of) scissors | 76) traction splint |
| 67) splints | 77) chest drain |
| 68) painkiller | 78) stretcher |
| 69) cutting gear/equipment, jaws of life | 79) stair chair |
| 70) pacemaker | 80) tube |
| 71) pacemaker ID card | 81) vacuum mattress |
| 72) scalpel | 82) IV access |
| 73) spine board | 83) thermometer |
| 74) syringe | 84) band-aid®, plaster, tape |

65) Schaufeltrage	75) Verband, Binde, Kompressen
66) Schere	76) Strettschiene
67) Schienungsmaterial	77) Thoraxdrainage
68) Schmerzmittel	78) Trage
69) Schneidgerät	79) Tragestuhl
70) Schrittmacher	80) Tubus
71) Schrittmacherausweis	81) Vakuummatratze
72) Skalpell	82) venöser Zugang
73) Spineboard	83) Thermometer
74) Spritze	84) Pflaster, Fixierung

3 Interviewing the Patient – Taking a History

Here are some useful phrases and questions from the beginning right until the end of an emergency to facilitate patient communication in English. In SECTION 3.2 you have also a complete sample dialogue.

When you approach the patient, you will normally introduce yourself, say who you are and then begin asking questions. This could be done using these expressions:

Hello/Good morning/Good afternoon/Good evening.

My name is ... I am ... This is my colleague ... We are paramedics. This is the doctor/physician ... Can you hear/understand me? What's your name? Can you tell me your name? How are you? I have to ask you a few questions.

At the same time, you would observe the patient, analyse the quality of the responses (Glasgow Coma Scale?), thus finding out what the patient's problem is. Remember to use open-ended questions as often as possible when taking a history.

What happened? Can you tell us what happened/what your problem is? How do you feel? How can we help you?

Can you breathe normally? How is your breathing? Do you get enough air/oxygen? What symptoms are you currently experiencing?

How does your chest feel? Do you feel pain? Are you in pain? Have you already done/taken anything against the pain?

Do you have a fever/(high) temperature?

Can you show me where the pain is? Can you show me where it hurts? When did the pain start? How long has the pain been going on? Is the pain radiating to anywhere else? What have you tried for the pain already? How much did it help? On a scale of one to ten, with one being the least pain and ten being the worst pain, how would you rate your pain?

Do you have a medical condition, such as high blood pressure, diabetes, coronary heart disease/heart problems, cancer, or any other illness/disease? Do you have any allergies? Are you allergic to anything? What else ...? What kind of things were going on, or what were you doing, before this happened?

3 Die Patientenbefragung – Anamneseerhebung

Hier sind vom Notfallbeginn bis zum Notfallende nützliche Ausdrücke und Fragen, um die Patientenkommunikation auf Englisch zu vereinfachen. In **ABSCHNITT 3.2** findest Du einen vollständigen Beispieldialog.

Wenn Du Dich dem Patienten näherst, stellst Du Dich zunächst einmal vor, dann beginnst Du, Fragen zu stellen. Das kannstest Du mit diesen Formulierungen tun:

Hallo/Guten Morgen/Guten Tag/Guten Abend.

Mein Name ist ... Ich bin ... Das ist mein Kollege ... Wir sind Notfallsanitäter. Das ist der Doktor/die Notärztin. Können Sie mich hören/verstehen? Wie heißen Sie? Können Sie mir Ihren Namen sagen? Wie geht es Ihnen? Ich muss Ihnen einige Fragen stellen.

Gleichzeitig beobachten wir den Patienten, analysieren die Qualität der Antworten (Glasgow-Koma-Skala?) und versuchen somit, das Problem des Patienten zu finden. Denke daran, sooft wie möglich offene Fragen zur Anamnese zu stellen.

Was ist passiert? Können Sie uns erzählen, was passiert ist?/was Ihr Problem ist? Wie fühlen Sie sich? Wie können wir Ihnen helfen?

Können Sie normal atmen? Was ist mit Ihrer Atmung? Bekommen Sie genug Luft/Sauerstoff? Was haben Sie im Moment für Beschwerden/Symptome?

Wie fühlt sich Ihre Brust an? Haben Sie Schmerzen? Haben Sie bereits etwas gegen den Schmerz genommen/etwas dagegen getan?

Haben Sie Fieber/erhöhte Temperatur?

Können Sie mir zeigen, wo der Schmerz ist/herkommt? Können Sie mir zeigen, wo es wehtut? Wann hat der Schmerz angefangen? Wie lange haben Sie schon Schmerzen? Strahlt der Schmerz irgendwohin aus? Was haben Sie schon gegen den Schmerz unternommen? Hat das etwas geholfen? Auf einer Skala von null bis zehn, mit null gar kein Schmerz und zehn der stärkste Schmerz, wo würden Sie Ihren Schmerz einordnen?

Haben Sie eine Vorerkrankung, wie z.B. hohen Blutdruck, Diabetes, eine koronare Herzkrankheit, Herzprobleme, Krebs oder andere Erkrankungen? Haben Sie irgendwelche Allergien? Sind Sie gegen irgendetwas allergisch? Gibt es irgendetwas anderes? Was ist denn gerade passiert, oder was haben Sie gemacht, bevor das hier passiert ist?

3.1 Case Studies – Sample Questions

In the following sections you have some of the most common questions you want to ask your patient if she/he is suffering from one of these particular conditions.

First, some general questions which might be helpful for most types of medical emergency.

- 1) Can you hear/understand me? Can you tell me your name? What's your name? Can you look at me, please?
- 2) How are you? Can you tell me which day we have today? Do you know where you are?
- 3) Can you tell us what happened? Can someone tell us what happened?
Has someone/somebody seen/watched/observed what happened?
- 4) What's your main problem? Why did you call for an ambulance? How can we help you?
- 5) Did anything change during the last half hour? Has there been anything unusual happening? Have you eaten normally?
- 6) Do you have a medical condition/any allergies? Are you allergic to anything?
- 7) Do you have any medical reports/information/referral letters/ECG strips/a list of your medication for us?
- 8) Do you have any contact details/phone numbers of his/her neurologist/GP/ cardiologist/paediatrician^[BE]/pediatrician^[AE]/hospital/relatives/friends?
- 9) Does the patient have a living will? What is/was the patient's wish/treatment plan/wanted/preferred treatment? Did she/he want CPR/to be resuscitated? Did she/he want to be taken to an ICU/high dependency unit in hospital? Did she/he want to stay/die at home with pain relief/pain therapy/palliative care?

TYPES OF PAIN

What is the pain like? Is it ...

biting	burning
stabbing	wrenching
pinlike	dragging
sharp	stinging
pinching	numb
cramping	gnawing
throbbing	dull
blistering	excruciating

3.1 Fallbeispiele – Musterfragen

Die folgenden Abschnitte beinhalten einige der Standardfragen an Patienten, die an den in den Überschriften angegebenen Erkrankungen/Verletzungen leiden.

Zunächst einige allgemeine Fragen, die für die meisten medizinischen Notfälle hilfreich sind.

- 1) Können Sie mich hören/verstehen? Können Sie mir Ihren Namen sagen? Wie ist Ihr Name?
- 2) Wie geht es Ihnen? Können Sie mir sagen, welcher Tag heute ist? Wissen Sie, wo Sie sind?
- 3) Können Sie uns sagen, was passiert ist? Kann uns jemand sagen, was passiert ist? Hat jemand gesehen/beobachtet, was passiert ist?
- 4) Was ist Ihr Hauptproblem? Warum haben Sie den Rettungsdienst gerufen? Wie können wir Dir/Ihnen helfen?
- 5) Hat sich in der letzten halben Stunde irgendetwas verändert? Ist irgendetwas Ungewöhnliches passiert? Haben Sie normal gegessen?
- 6) Haben Sie Vorerkrankungen/irgendwelche Allergien? Sind Sie gegen irgendetwas allergisch?
- 7) Haben Sie medizinische Berichte/Informationen/Überweisungsbriefe/EKG-Streifen/(eine) Medikamentenliste für uns?
- 8) Haben Sie Kontaktdaten/Telefonnummern von Ihrem/Ihren Neurologen/Hausarzt/Kardiologen/Kinderarzt/Krankenhaus/Verwandten/Freunden?
- 9) Hat der Patient/die Patientin eine Patientenverfügung? Was ist/war der Wunsch/Behandlungswunsch/gewünschte/bevorzugte Behandlung des Patienten/der Patientin? Wollte er/sie eine HLW/wiederbelebt/reanimiert werden? Wollte er/sie auf eine Intensivstation im Krankenhaus gebracht werden? Wollte er/sie zu Hause bleiben/zuhause sterben mit einer Schmerztherapie/palliativen Therapie?

SCHMERZARTEN

Wie ist der Schmerz? Ist er...

beißend	brennend
stechend	wund
nadelähnlich	ziehend
scharf	stechend
kneifend	taub
krampfartig	nagend
pochend	dumpf
sehr heiß	unerträglich/quälend

3.1.1 Neurological Case

neurological ward / department	neurologist	previous brain / head injury	hospital	consciousness, conscious
	unconscious			GCS – Glasgow Coma Scale
(to) be (un)responsive	brain damage	fit / seizure / convulsions / stroke	FAST – Face, Arms, Speech, Time	
penlight	(to) shine a light into your eyes / (to) check your pupils	dilated / small / big / enlarged pupils	concussion	ruptured blood vessel in the brain
epilepsy			pupil size	
vein catheter / catheter	tongue bite		midazolam	history of alcohol / drug abuse
tourniquet	(to) start an IV line	(to) foam, froth at the mouth	tingling sensation	Mucosal Atomization Device (MAD)

- 1) Is this the first time this has happened? Has this happened before? Has she/he suffered/had a stroke/fit/seizure or convulsions before, or is this the first time? Has she/he ever had/suffered any brain damage/head injury before? When did the fit happen? How much time has passed since the fit? When did the symptoms start? How long did the fit/seizure/convulsions last? How long was the fit? One or two minutes or longer? Did she/he have foam/froth at the mouth?
- 2) Is she/he on medication? Has she/he taken his/her medication today? Does she/he have any medication with her/him?
- 3) Is anything known about alcohol/drug/substance abuse? Have you drunk any alcohol/beer/spirits? Have you/Has he/she taken any drugs? Is there a history of drug/substance abuse?
- 4) Have you seen a neurologist before? Have you had (any) neurological treatment before? Where and when did you have this treatment? Do you have any medical records or documents of this? Can we see them? Can you show us these documents/medical records? Do you have contact details of his/her neurologist/neurosurgeon/GP/hospital/relatives?
- 5) Can you squeeze both my hands, please? Can you lift both your arms with your palms facing upwards? Can you say a sentence/give me a smile? Can you frown? I want to shine a light into your eyes/to check your eyes/pupils.
- 6) Do you have any allergies, or problems with medication? Are you on any medication?
- 7) We will give you/him/her midazolam/Buccolam® to stop the fit/seizure/convulsions.
- 8) We will take you/him/her to a neurological/neurosurgery department/a hospital with a stroke unit.

3.1.1 Neurologischer Fall

neurologische Station / Abteilung	Neurologe	vorherige(s) / frühere(s) SHT / Kopfverletzung	Krankenhaus	Bewusstsein, bei Bewusstsein
(nicht) ansprechbar	bewusstlos	(Krampf-) Anfall / Krämpfe / Schlaganfall	FAST – Gesicht, Arme, Sprache, Zeit	GCS – Glasgow-Koma-Skala
Pupillenleuchte	Hirnschaden	erweiterte / kleine / große / erweiterte Pupillen	Gehirnerschütterung	geplatztes Blutgefäß im Gehirn
Epilepsie	in die Augen leuchten / die Pupillen kontrollieren	Zungenbiss	Pupillengröße	bekannter Alkohol- / Drogenmissbrauch
Venenkatheter / Braunüle®		einen Zugang legen	Midazolam	MAD-Zerstäuber
Stauschlauch		schäumen, Schaum vor dem Mund	kribbelndes Gefühl	

- 1) Ist es das erste Mal, dass das passiert ist? Ist das vorher schon einmal passiert? Hatte er/sie schon einmal einen Schlaganfall/Anfall/Krampfanfall oder Krämpfe oder ist es das erste Mal? Hatte er/sie jemals eine Gehirn-/Kopfverletzung? Wann ist der Krampf gewesen? Wie viel Zeit ist seit dem Krampf vergangen? Wann haben die Symptome angefangen? Wie lange hat der Krampfanfall gedauert? Wie lange war der Anfall? Ein bis zwei Minuten oder länger? Hatte sie/er Schaum vor dem Mund?
- 2) Nimmt er/sie Medikamente? Hat er/sie seine/ihre Medikamente heute genommen? Hat er/sie Medikamente bei sich?
- 3) Ist irgend etwas über Alkohol-/Drogenmissbrauch bekannt? Haben Sie Alkohol/Bier/Spirituosen getrunken? Hat er/sie irgendwelche Drogen genommen? Gibt es eine Vorgeschichte von Alkohol-/Drogenmissbrauch?
- 4) Sind Sie schon einmal beim Neurologen gewesen? Waren Sie schon einmal in neurologischer Behandlung? Wann und wo hatten Sie diese Behandlung? Haben Sie irgendwelche medizinischen Unterlagen darüber? Können wir die sehen? Können Sie uns diese Dokumente/Unterlagen zeigen? Haben Sie die Kontaktdaten Ihres Neurologen/Neurochirurgen/Hausarztes/des Krankenhauses/Ihrer Verwandten?
- 5) Können Sie bitte meine Hände drücken? Können Sie Ihre beiden Hände anheben, mit den Handflächen nach oben? Können Sie einen Satz sagen/mich anlächeln? Können Sie die Stirn runzeln? Ich möchte Ihnen in die Augen leuchten, um Ihre Augen/Pupillen zu kontrollieren.
- 6) Haben Sie irgendwelche Allergien oder Probleme mit Medikamenten? Nehmen Sie irgendwelche Medikamente?
- 7) Wir werden Ihnen/ihm/ihr Midazolam/Buccolam® geben, um den Krampfanfall zu stoppen.
- 8) Wir werden Sie/ihn/sie zu einem Neurologen/einer neurologischen Abteilung/ einem Krankenhaus mit einer Abteilung für Patienten mit Schlaganfällen bringen.

4 English for HEMS TC / Air Ambulance Paramedics and Physicians

Working on an air ambulance or rescue helicopter as a **HEMS TC** (Helicopter Emergency Medical Service – Technical Crew) or **physician** brings you automatically in close contact with English because it is the main language of global aviation. Communication with the airport tower is in English, plus the manuals and checklists used on board the aircraft are also in English.

(to) be airborne	(to) land	rescue helicopter	altitude / height	chopper
radio	air traffic controller	landing site	tower	whiteout / brownout
(to) fly		air ambulance	downwash	aviation
(to) take off	(to) airlift a patient	uplift	fuel tank / pump	rotor blade
PIS site / place – Public Interest Site	warning (panel)	caution	CAVOK	

When an air ambulance takes off for a normal rescue mission there is first a short radio conversation with the tower or **ATC** (Air Traffic Control) which mostly runs like this:

Air Ambulance: Hanover Tower Christoph 4 we are airborne rescue mission to ..., request to proceed directly.

Tower: Christoph 4 QNH (Question Normal Height) 1092, light winds from a westerly/easterly direction/the south/the north, some light/heavy rain expected shortly (low clouds/strong winds), proceed directly as requested.

When returning and airborne (or entering the relevant airspace of the airport/ATC), the pilot would again ask for permission (request) from ATC to proceed directly to either the home base or a hospital or a new destination/rescue mission.

When approaching the emergency scene, the air ambulance pilot will orbit or circle at least once if not twice so that the team can look for a suitable landing spot and the air ambulance can lose height, then check for the wind direction (helicopters usually land and take off into the wind) and any obstacles that could interfere with the landing. When communicating with police or ground crews the air ambulance will use a clock reference method for directions or change of flight path. The helicopter's nose is twelve o'clock, the right side three o'clock, the rear six o'clock and the left side of the aircraft will be nine o'clock.

4 Englisch für HEMS TC / NotSan und Notärzte in der Luftrettung

Die Arbeit auf dem RTH als **HEMS TC** oder **Notarzt** führt automatisch zu engem Kontakt mit der englischen Sprache, weil es die dominierende Sprache in der Luftfahrt weltweit ist. Die Kommunikation mit dem Flughafentower findet auf Englisch statt, ebenso sind die Handbücher und Checklisten an Bord des Hubschraubers auf Englisch verfasst.

fliegen	in der Luft sein	landen	Rettungs-hubschrau-ber (RTH)	Höhe	Hub-schrauber
abheben / starten	Funk	Fluglotse	Landeplatz	Kontroll-turm	Schnee- / Staubver-wirbelung
	PIS-Landeplatz	„einen Patienten fliegen“		Abwind	Luftfahrt
			Luft-rettung		Rotorblatt
		Warn-anzeige / -meldung	Auftrieb	Kraftstoff-tank / -pumpe	gute Flugbedin-gungen
				Warnung	

Wenn ein RTH zum Einsatz startet, gibt es zuerst ein kurzes Funkgespräch zwischen dem **Kontrollturm/Fluglotsen** und dem RTH, welches meistens folgendermaßen abläuft:

RTH: Hannover Kontrollturm Christoph 4 – wir sind in der Luft für einen Rettungsflug nach ..., erbitten Erlaubnis, das Ziel direkt anzufliegen.

Kontrollturm: Christoph 4 QNH (Luftdruck vor Ort) 1092, leichter Wind aus westlicher/ östlicher/südlicher/nördlicher Richtung, leichter/starker Regen wird in Kürze erwartet (tiefliegende Wolken/starker Wind), fliegen Sie direkt weiter, wie gewünscht.

Nach dem Start zum Rückflug (oder bei Eintritt in die Flugsicherheitszone des Flughafens) wird der Pilot erneut um Erlaubnis bitten, direkt zur RTH-Station, zu einem Krankenhaus oder einem neuen Ziel/Einsatz fliegen zu dürfen.

Wenn der RTH-Pilot sich dem Einsatzort nähert, wird er zunächst ein- oder zweimal kreisen, sodass das Team nach einem passenden Landeplatz Ausschau halten und der RTH Höhe abbauen kann, dann die Windrichtung kontrollieren (Hubschrauber landen und starten meistens gegen den Wind) sowie nach Hindernissen schauen. Bei der Kommunikation mit der Polizei oder dem bodengebundenen Rettungsdienst werden die Luftretter die Zahlen des Uhrenziffernblattes benutzen, um Richtungsänderungen oder Kurskorrekturen zu kommunizieren. Die Nase des RTH entspricht 12.00 Uhr, die rechte Seite 3.00 Uhr, die Heckseite 6.00 Uhr und die linke Seite des RTH 9.00 Uhr.

The landing spot must be clear of people, vehicles and any other obstacles such as poles, power lines, trees, or any loose objects. Air ambulances should only be approached from the front, never from the rear or the sides, so that the crew can always see you.

In the air ambulance service, a lot of abbreviations and specialist terminology are used. Here is a list of the most important ones to facilitate understanding of any air ambulance activity.

English Expression / Abbreviation	English Explanation
above sea level	
(to) abseil	
ACAS	Airborne Collision Avoidance System
(to) accelerate	(to) increase speed
airborne	being in the air
(to) airlift a patient to hospital	(to) transport the patient in the helicopter
altitude/ height (always given in feet, e.g. flying at 500 ft)	
altitude meter	
AOC	Aircraft Operator Certificate
AOM	Aircraft Operation Manual
AEO	All Engines Operable
AGL	Above Ground Level
Air Traffic Controller	
ATC	Air Traffic Control
ATT mode	Attitude Retention Mode
aviation	
aviation authority	
BFF	Before First Flight
broken/scattered clouds	
brownout	significantly reduced visibility because of soil and dust in the air, in particular when landing
call sign	
CAD	Caution and Advisory Display
CAT-A	Category A
CAVOK	Clouds and Visibility OK
CFIT	Controlled Flight Into Terrain

Der Landeplatz muss frei von Menschen, Fahrzeugen und anderen Hindernissen wie Fahnenstangen, Stromleitungen, Bäumen oder anderen losen Objekten sein. Einem RTH sollte man sich immer von vorn nähern, niemals von hinten oder seitwärts, damit die Besatzung Dich immer sehen kann.

In der Luftrettung werden eine Menge von Abkürzungen und speziellen Bezeichnungen gebraucht. Hier ist eine Liste der wichtigsten, um die Kommunikation bei der RTH-Arbeit zu erleichtern.

Deutsche Übersetzung / Erklärung

über Meereshöhe

abseilen

Kollisionswarnsystem

beschleunigen

in der Luft sein

einen Patienten im Hubschrauber transportieren/fliegen

Flughöhe (immer in der Maßeinheit Fuß, z. B. fliegen auf 500 Fuß)

Höhenmesser

EU-Zertifikat zum Betrieb eines Luftfahrzeugs/RTH

Luftfahrzeug-Betriebs-Handbuch

alle Turbinen funktionsbereit

über Grund

Fluglotse

Flugsicherung

Modus zur Beibehaltung der Flughöhe

Luftfahrt

Luftfahrtbehörde

Kontrollen/Checks vor dem ersten Flug

vereinzelte Wolken, Wolkendecke mit Aufheiterungen

massiver Sichtverlust durch aufgewirbelten Staub/trockene Erde, vor allem bei der Landung

Funkrufname

Warnanzeige

Kategorie A

einwandfreie Sicht und Wetterverhältnisse

kontrollierter Flug über Grund



Stumpf+Kossendey
Verlag

Justin Bender

Um bei Notfallereignissen auf eine Anamneseerhebung und Befragung des Patienten zum Notfallgeschehen in englischer Sprache vorbereitet zu sein, hilft dieses Buch. Es vermittelt medizinisches Englisch, das im Einsatz benötigt wird – ausgerichtet auf die Belange des Rettungsdienstpersonals. Sowohl Rettungssanitäter als auch Notfallsanitäter erfahren kompakt, welche Fragen und Sätze relevant und welche Ausdrücke und Redewendungen für die Kommunikation wichtig sind. Zu häufigen Krankheiten und Notfällen, wie zum Beispiel einem anaphylaktischen Schock oder einem möglichen Herzinfarkt, sind Fragen des

Primary Survey aufgenommen. Hilfreiche Phrasen, um Patienten nötige Maßnahmen zu erklären und sie auf den Transport in ein Krankenhaus vorzubereiten, erleichtern eine künftige Kommunikation auf Englisch. Ein Kapitel widmet sich dabei typischen Ausdrücken und Abkürzungen in der Luftrettung.

Für Leitstellendisponenten hat der Autor Justin Bender grundlegende Fragen zur Notrufannahme und eine Anleitung zur Telefonreanimation aufgenommen.

Das bilinguale Arrangement der Texte macht es jedem Leser einfach, seine fachlichen Englischkenntnisse aufzubauen oder zu erweitern.

Fachenglisch für Rettungs- und Notfallsanitäter – English for Paramedics